on. Bat. Gen.
XXXII
2758

華巫文字

第二冊

HOA WOE WOEN TZI SOEH TSEN.

No. 2.

PLADJARAN RINGKES DAN LEKAS
DJADI MENGARTI BOEAT ORANG
JANG SOEDA DEWASA BERLADJAR
SENDIRI HOEROEF TIONG HOA



TERKOEMPOEL OLEH:
KH. D. KWIK en B. S. LIM





-:- TERTJITAK OLEH: -:-
DRUKKERIJ SIN PO BATAVIA
1922



PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Rg 307.860

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal	: 21 Juni 2013
No. Induk	: 77793/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID	:
Beli / Hadiah	: Ex. Museum

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

XXXII 2750
5

聰明之人不可不讀書

愚純之人更不可不讀書

年幼之人不可不讀書

年長之人尤不可不讀書

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA
BIBLIOTHEEK VAN K. EN W.

水之上有舟則舟高於水矣

地之上有山則山高於地矣

山之上有鳥則鳥高於山矣

鳥之上有雲則雲高於鳥矣

雲之上有日則日高於雲矣

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

牛有角牛之頭有角

凡牛之頭皆有角

頭上有角者卽牛也

頭上無角者非牛也

牛也者卽有角在頭上者也

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

我罵人則人亦罵我是猶自罵也

我打人則人亦打我是猶自打也

我欺人則人亦欺我是猶自欺也

我辱人則人亦辱我是猶自辱也

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

人不可事鬼事鬼者欺人也

人不可信鬼信鬼者無識也

人不可怕鬼怕鬼者愚也

人不可談鬼談鬼者妄也

吾望吾能讀書有學問

並望天下無一人不讀書

幷望天下無一人不有學問

吾望吾能溫飽不凍餒

亦望天下人人皆溫飽

亦望天下人人不凍餒

人之心愈用則愈靈

譬如劍之愈磨而愈利也

人之學問愈進則愈遂

譬如井之愈鑿而愈深也

凡見別國人。宜擇其善者。而從之。其不善者。而改之。爾宜學人之善。毋學人之不善。學善則爲善人。學不善則爲惡人。

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

飲食爲人生保命之要。不飲不食。則疾病叢生。豈不危哉。

未有能生活者。吾人飲食宜有常度。若惟貪口腹之慾。而不加謹愼。

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

古者。婦人妊子。寢不側。坐不邊。立不蹕。不食邪味。目不視邪色。耳不聽淫聲。夜則令瞽誦詩道正事。如此。則生子形容端正。才過人矣。

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

一國之中。人人能自養。則國富。能自養之人少。不能自養之人多。則國貧。故一家之中。除幼兒老人外。無論男女。皆當謀自養之道也。

中國在亞西亞洲之東爲最大之國東界大東洋海南界安南緬甸西界西藏北界蒙古滿洲以萬里長城爲界

世界地地球之三分爲陸地者亞細亞洲歐羅巴洲非洲亞墨利加洲澳大利亞洲陸地之大分爲六洲而一洲又分爲數國數國之中有面積廣大者有面積狹小者有海洋環繞者有山嶺橫亘者有平原曠野者有江河灌注者有氣候寒暖者有物產豐嗇者有人民貧富者有政治文野者有風俗美惡者有宗教異同者有言語不通者有文字各別者有貨幣不一者有度量不同者有交通便利者有交通梗塞者有國勢強盛者有國勢衰弱者有國土廣闊者有國土狹隘者有國境接壤者有國境遠隔者有國與國交際親睦者有國與國交際疏遠者有國與國交際和好者有國與國交際猜忌者有國與國交際平等者有國與國交際不平等者有國與國交際相敬者有國與國交際相侮者有國與國交際相助者有國與國交際相害者有國與國交際相保者有國與國交際相爭者有國與國交際相讓者有國與國交際相戰者有國與國交際相和者有國與國交際相約者有國與國交際相背者有國與國交際相盟者有國與國交際相叛者有國與國交際相援者有國與國交際相攻者有國與國交際相救者有國與國交際相侵者有國與國交際相伐者有國與國交際相征者有國與國交際相討者有國與國交際相滅者有國與國交際相併者有國與國交際相吞者有國與國交際相倂者有國與國交際相兼者有國與國交際相奪者有國與國交際相取者有國與國交際相得者有國與國交際相失者有國與國交際相成者有國與國交際相敗者有國與國交際相興者有國與國交際相衰者有國與國交際相盛者有國與國交際相弱者有國與國交際相強者有國與國交際相貧者有國與國交際相富者有國與國交際相貴者有國與國交際相賤者有國與國交際相尊者有國與國交際相卑

中國重男輕女。英美諸國女子皆讀書。男女並同。男子且其見識才智。亦皆與男子同。

重以英讀美書者甚多。故皆諸國男女並重。

則女子讀書。識淺小。無才無智。一不讀書。一衣一食。皆賴男子。而不必依賴女子。

惟賴男子。安望男子之重已耶。

女子讀書者、國女英美諸國女子皆讀書。男女並重。

中國重男輕女。英美諸國女子皆讀書。男女並重。

則女子讀書。識淺小。無才無智。一不讀書。一衣一食。皆賴男子。而不必依賴女子。

惟賴男子。安望男子之重已耶。

女子讀書者、國女英美諸國女子皆讀書。男女並重。

中國重男輕女。英美諸國女子皆讀書。男女並同。男子且其見識才智。亦皆與男子同。

重以英讀美書者甚多。故皆諸國

今日之世界平等平權之男子應享之樂亦無不與女子共之。

世界平等平權之男女子不可不知。

女子不可不學。男子亦不可不學。

可爲男子所可知者。

男子所可學者。

凡物遇熱則化遇冷則凝。嚴寒之時。器皿中之水。皆結爲冰。遇熱則漸漸化鎔爲水。與未結冰以前無異。玻璃銅錫之類。雖堅於冰。以火鎔之。亦能流動。如水也。

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

明。思得一策。以水灌之。球遂浮出。

羣兒皆無策取出。內有一兒甚聰

某兒之球入於石隙中。某兒大哭。

羣兒嬉戲於庭。各擊綵球以取樂。

羣兒戲於缸邊。一兒誤落缸中。羣兒相顧。失色大驚而走。偶有一兒至。見驚惶之狀。急問其故。羣兒聚以告。此兒即奔至缸邊。取石擊缸。缸碎水盡洩。落缸中者。乃免於死。

日出而作。日入而息。乃爲人之正理。今城市之人。日高未起。此時之人。深夜入戲園。酒已數巡矣。此時之人。唱歌笑樂。耕田已久矣。故城市之人。強者多。而弱者少。鄉野之人。壽者少。而夭者多。

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

讀書者不僅識文字通文義而已也。讀書者宜講求道義。考察政俗，研究物理。習練藝術。以成一有學問之人。既多多益善。無如今日之世。不讀書之人。亦無有能究求學問之人。即讀書之人。亦無不讀書者。雖曰讀書與不讀書者。亦何異哉。

居今日而欲知千里之外。是在能讀書而已。人能讀書則日習日進。而福澤及一國。日厚。不讀書則日愚。而日退。處一室而爲野蠻。不讀書之人。則政治修明。風俗淳美。不讀書則將退化。而不懼哉。

多讀書之人。則政治修明。風俗淳美。不讀書則將退化。而不懼哉。

國家養兵。所以除內盜。禦外患。保忠勇之丈夫矣。

吾人之性命、財產者也。然則、兵者保護吾輩之人。吾輩豈可輕視之乎。且吾輩爲中國之國民。自當盡力以保護吾國。一旦有事。則協力同心執干戈。以禦敵。庶不愧爲

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

孟子三歲而孤。孟母賢。攜孟子以居。始舍近墓。孟子踴躍築埋。孟母曰、子幼戲非所爲。墓間事我事也。乃去舍市。又嬉戲爲賈衒居。我事也。徙舍學宮旁。其嬉戲乃設俎豆揖讓進退。孟母曰、此可以居我子矣。

語論今事。日本小國耳。何興之暴也。伊籐山縣榎本陸奧諸人。皆三十年前出洋之學生也。憤其國爲西洋所脅。率其徒百餘人。分詣德、法、英諸國。或學政治。工商。或學水陸兵法。學成而歸。用爲將相。政治一變。雄視四方。不特此也。俄之前主大彼得。憤彼國之不强。親到英吉利、荷蘭兩國船廠。爲工役十餘年。盡得其水師輪機駕駛之法。並學其各廠製造。歸國之後。諸事丕變。今日遂爲四海第一大國。

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 33.

聰明 *Tjoeng Ming* = Tjang mia; otak terang.

之 *Tzi* = poenja; jang

人 *Dzên* = orang.

聰明之人 Orang jang otak terang; (otak terang poenja orang).

不可 *Poeh* = tida; *Koo* = boleh } djangan.

讀書 *Toeh* = batja; *Soe* = boekoe } taktje; sekola; bladjar ilmoe soerat.

愚鈍 *Ju* = bodo; bebal; *Ten* = poentoel } goblok.

更 *Kên* = lebih.

年幼之人 *Niên* = tahon; oemoer; *Yoe* = moeda; *Tzi* = poenja; jang; *Dzen* = orang; menoesia } orang moeda

長 *Tjang* (上 聲*) toewa; dewasa.

尤 *Yoe* = lebi lagi.

*
* *

Orang jang otak terang, tida boleh tida berladjar ilmoe soerat; Orang bodo lebih tiada boleh tida berladjar ilmoe soerat.

Orang moeda tida boleh tida sekola; orang jang soeda dewasa; lebih lagi tida boleh tida bisa batja boekoe.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 34.

水 *Soei* = aer.
之 *Tzi* = poenja; nja.
上 *Sang* = atas.
有 *Yoe* = ada.
舟 *Tjooue* = prahoe.

} atasnja aer ada prahoe (prahoe ada di atasnja aer).

則 *Tjêh* = maka djadi; makanja.

高 *Kao* = tinggi.

於 *U* = dari pada; pada

矣 *I* = soedalah; njatalah.

---

* Lebih djaoe liat „Kitab Siauw Hak" djilid ka 2 pagina 102.

則舟高於水矣 makanja, soedalah njata prahoe ada lebih tinggi dari pada aer (maka prahoe soedalah ada tinggian dari pada aer).

地 *Ti* = boemi; tanah.

山 *San* = goenoeng.

鳥 *Niauw* = boeroeng.

雲 *Juen* = awan.

日 *Dzih* = hari; mata hari.

Di atasnja aer ada prahoe makanja prahoe ada lebih tinggi dari pada aer:

Di atasnja boemi ada goenoeng makanja goenoeng ada lebih tinggi dari pada boemi;

Di atasnja goenoeng ada boeroeng maka djadinja boeroeng ada lebi tinggi dari pada goenoeng;

Di atasnja boeroeng ada awan maka djadinja awan ada lebi tinggi dari pada boeroeng;

Di atasnja awan ada matahari maka djadinja matahari ada lebi tinggi dari pada awan.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 35.

牛 *Nioe* = kerbauw.

角 *Tjhioh* = tandoek

頭 *Toouw* = kepala.

凡 *Hwan* = sagala.

皆 *Kaij* = semoea.

者 *Tjê* = jang.

卽 *Tjih* = jaitoe; jalah.

也 *Jê* = itoelah dianja; itoelah; jalah.

無 *Woe* = tida ada; tiada.

非 *Fei* = boekan.

也 Jê
者 Tjê } sang . . . . . itoe;

牛 Nioe
也 Jê
者 Tjê } sang kerbauw itoe;

在 *Tjai* = ada di; di.

者 Tjé
也 Jê

jang . . . . itoelah dianja.

有 Joe
角 Tjhioh
在 Tj'ai
頭 Toouw
上 Sang
者 Tjé
也 Jê

jang ada tandoek di atas kapalanja itoelah dianja.

Kerbauw bertandoek.

Kepala Kerbauw ada tandoek.

Segala kerbauw poenja kepala, semoea ada tandoeknja.

Jang ada tandoek di atas kapalanja, itoelah kerbauw.

Jang tida ada tandoek di atas kapalanja, itoelah: boekannja kerbauw.

Sang kerbauw itoe; jalah ada tandoek di atas kapalanja.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 36.

我 *Wo* = saja; kita.

罵 *Ma* = maki.

亦 *Jih* = djoega; poen.

是 *Szi* = adalah; jalah.

猶 *Joe* = seperti; sabagi.

自 *Tzi* = sendiri; diri sendiri.

打 *Ta* = poekoel.

欺 *Tji* = akalin; djoestaken.

辱 *Dzoeh* = bikin maloe.

Kita maki orang, orang poen maki kita, adalah seperti kita maki diri kita sendiri.

Kita poekoel orang, maka orang djoega poekoel kita, adalah seperti kita poekoel diri kita sendiri.

Kita djoestaken orang, orang poen djoestaken kita, adalah seperti kita djoestaken diri kita sendiri.

Kita bikin maloe orang, orang poen bikin maloe kita, adalah seperti kita bikin maloe diri kita sendiri.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 37

談 *Tan* = bitjaraken.

鬼 *Koei* = Setan.

妄 *Wang* = tahajoel; tersesat.

必 *Pih* = misti.

怕 *Pah* = takoet.

信 *Sin* = pertjaja.

識 *Schih* = pengatahoean.

事 *Szie* = oeroes; rawatin.

談 *Tan*
鬼 *Koei*
者 *Tjé*
= orang jang membitjaraken setan.

Orang djangan bitjaraken setan, jang bitjaraken setan; tahajoel.

Orang tida misti takoet setan, jang takoet setan; bodo.

Orang djangan pertjaja setan; jalah tida ada pengatahoeannja.

Orang tida boleh oeroesin setan, jang oeroesin setan; jalah akalin orang.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 38.

吾 *Oe* = kami ; kita.

望 *Wang* = harep ; berdongak

能 *Neng* = bisa.

學 *Hsioh* = berladjar } terpladjar ; pla-
問 *Woen* = tanja } djaran.

並 *Ping* = dan.

天 *Thian* = langit } di doenia.
下 *Hsia* = di bawa }

一 *I* = satoe.

幷 *Ping* = dan (sama dengen 並)

溫 *Woen* = anggat.

飽 *Pao* = kenjang.

凍 *Toeng* = bekoe ; dingin keras.

餓 *Loei* = lapar.

Akoe harep; akoe bisa batja boekoe, ada poenja pladjaran dan harep di doenia poenja orang, tiada ada satoe jang tida bisa batja, dan harep orang di doenia, tida ada satoe jang tida terpladjar.

Kami harep, kami bisa dapet (得) pakean (衣) tjoekoep (滿足) makanan (食物) tjoekoep, tida dingin (冷) dan lapar (餓), djoega harep orang-orang di doenia semoea anget dan kenjang, djoega harep orang-orang di doenia tida kadinginan dan kalaparan.

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 39.

心 *Sin* = hati.
愈 *Ju* = samingkin.
用 *Joeng* = pake, digoenaken.
靈 *Ling* = moestadjab; tjerdik.
譬 *Pi* = oepama; ibarat.
如 *Dzoe* = seperti.
劍 *Tjhiên* = pedang.
磨 *Mo* = asah; gosok.
而 *Erl* = saraja, bahoea; dan
利 *Li* = tadjem; berhatsil.
進 *Tjin* = madjoe.
遂 *Tjwee* = pladjaran tinggi.
井 *Tjing* = soemoer.
鑿 *Tjao* = gali (korek).
深 *Sên* = dalam (tida tjetek).

Orang poenja otak (腦) samingkin digoenaken, maka djadi semingkin tjerdik, oepama pedang samingkin di (之) gosok samingkin tadjem. Manoesia poenja pladjaran samingkin madjoe, semingkin sampoerna, seperti soemoer samingkin digali samingkin dalam.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 40.

凡 *Fwan* = barang siapa; sagala.

見 *Kian* = ketemoe; tengok; djoempa; dapetken.

別 *Pièh* = lain; asing.

國 *Kwoh* = negri.

別 Pièh =
國 Kwoh = } orang negri asing.
人 Dzen =

宜 *Ji* = haroes.

擇 *Tjeh* = pili.

其 *Ki* = dia; nja; dianja; dia poenja.

善 *San* = baik, sampoerna.

其 Ki =
善 San = } kabaik-annja (dia poenja kalakoean baik).
者 Tjèh =

從 *Tjoeng* = toeroet.

之 *Tzi* = dia itoe.

從 Tjoeng =
之 Tzi = toeroetin dia.

改 *Kaij* = roba (djadiken baik) betoelken.

爾 *Erl* = kamoe, angkaoe.

毋 *Oeh* = djangan.

爲 *Wei* = mendjadi.

惡 *Oh* = djahat; djelek; boeroek.

Barang siapa jang dapetken orang negri asing poenja hal (事) haroes pili dan toeroet jang baik; jang tida baik, djangan toeroet dan robah (bikin baik).

Angkau haroes berladjar toeroet orang poenja kabaikan, djangan berladjar toeroet orang poenja kadjelekan (歹).

Berladjar baik, djadi orang baik.

Berladjar jang tida baik, mendjadi orang boeroek (djahat).

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 41.

飲 *Jin* — minoem.
食 *Schih* — makan.
爲 *Wei* — djadi, boeat.
人 *Dzen* — orang.
生 *Sing* — idoep.
保 *Pao* — djaga.
命 *Ming* — njawa (djiwa).
之 *Tzi* — poenja.
要 *Jao* — kaperloean.
不 Poe — tida.
生 Sing — idoep, toemboe.
活 Hoh — idoep, bergerak.
未 Wei — belon perna.
有 Joe — ada.
能 Neng — bisa.
生 Sing
活 Hoh — jang idoep.
者 Tjê

吾 Oe
人 Dzen } kita orang.

宜 Ji = haroes, pantes.

常 Tjang = sentiasa.

度 Toeh = oekoeran.

若 *Dzoh* = kaloe.

惟 *Wi* = tjoema.

貪 *Tan* = seraka.

口 Koouw = moeloet.

腹 *Foeh* = peroet.

慾 Joeh = napsoe kainginan.

而 Erl = serta.

加 Kia = lebi, tamba.

謹 Tjin = Teliti.

愼 Sen = hati-hati.

疾 Tzih
病 Pin } penjakit.

叢 Tjoeng
生 Sing } toemboe; idoep, mentis.

豈 *Ki* = apatah; masa.

危 Wei = berbahaja.

哉 Tjaij = tah?

Makan dan minoem ada boeat kaperloeannja menoesia idoep. Dengen tida makan dan minoem, belon perna ada jang bisa idoep.

Kita orang makan dan minoem sentiasa haroes ada watesnja. Kaloe tjoema toeroet kainginannja peroet dan moeloet jang temaha sama makanan, dan tida lebih berhati-hati, nanti mendjadi penjakit, apatah tida berbahaja?

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 42.

古 Koe = koeno.

婦 Foe = prampoean, njonja-njonja.

妊 Dzin = hamil, boenting.

子 Tzi = anak.

寢 Sen = tidoer.

側 Tjeh = miring.

坐 Tjwo = doedoek.

邊 Piên = menjamping.

立 Lih = berdiri.

蹕 Pi = teklok.

食 Schih = makan.

邪 Ja = tida sanoenoe, tida karoewan.

味 Wei = rasa lida.

目 Moeh = mata.

視 Szi = liat.

色 Szeh = warna.

耳 Erl = koeping.

不 Poe = tida.

聽 Ting = denger.

淫 Jin = tjaboel.

聲 Seng = soeara.

夜 Je = malam.

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

令 Ling — soeroe prenta.

聲 Koe — orang boeta.

誦 Soeng — batja dengen berswara.

詩 Szi — pantoen, sair.

道 Tao — ilmoe, atoeran kabidjakan.

正 Tjing — tjengkeng soetji.

事 Szi — oeroesan.

如 Jroe — seperti.

此 Tzi — ini.

生 Sing — lahirken.

子 Tzi — anak.

形 Sing
容 Jong — parasnja, romannja.

端 Toan
正 Tjing — djedjek.

才 Tjai — kapinteran.

過 Kwo — meliwatin.

Djaman doeloe orang prampoean mengandoeng anak, waktoe tidoer tida mi-

ringken badannja, doedoek tida menjamping, berdiri tida teklok. Tida makan barang jang tida karoewan rasanja. Tida meliat barang jang tida sanoenoe, tida denger sagala soewara atawa perkatahan tjaboel. Waktoe malam panggil orang boeta njanjiken pantoenan jang beratoeran. Baginilah apabila anaknja terlahir, parasnja tjantik (djedjek, bersikap gaga), kapinteranja meliwatken lain-lain menoesia biasa.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 43.

一 I
國 Kwoh
之 Tzi
中 Tjoeng
} dalem satoe negri.

能 Neng = bisa.

自 Tzi — sendiri
養 Jang — piara
} piara diri.

富 Foe = berharta.

少 Sao — sedikit.

多 Two = banjak.

貧 Pin = miskin.

故 Koe = sebab itoe.

家 Kia = roemah tangga.

除 Tjoe = Salainnja, katjoewali.

兒 Erl = anak-anak.

老 Lao = toewa.

外 Waij = di loear.

無 Woe = tiada.

論 Loen = di bitjarain.

男 Nan = laki-laki.

女 Nooi = prampoean.

當 Tang = koedoe, haroes.

謀 Mao = berdaja.

之 Tzi } poenja ilmoe, poenja atoeran,.
道 Tao } poenja djalanan.

除 ..... 外 salainnja dari . . . . . .

除 幼 兒 外 Salainnja dari anak-anak.

無 Woe }
論 Loen } tida perdoeli.

Dalam satoe negri, saswatoe orang bisa piara diri sendiri, maka negrinja itoe mendjadi berharta.

Orang jang bisa piara dirinja ada sedikit, sabaliknja orang jang tida bisa piara dirinja sendiri ada banjak, maka negrinja mendjadi miskin.

Dari sebab itoe, maka dalam saswatoe familie (roema tangga) salainnja anak-anak dan orang jang soeda toewa, tida perdoeli laki-laki atawa prampoean semoea haroes berdaja tjari djalan aken memiara diri sendiri.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 44.

中 Tjoeng
國 Kwok } Tiongkok

在 Tjai = ada di.

亞 A
西 Si } Asia.
亞 A

洲 Tjoouw = Binoea.

東 Toeng = Timoer (Wetan).

爲 Wei = mendjadi.

最 Tjwee — paling.

大 Ta — besar.

界 Kay = berwates.

大 Ta
東 Toeng
洋 Jang
海 Hay
} Laoetan Timoer.

南 Nan — Salatan.

安 An
南 Nan
} Anam.

緬 Miên
甸 Tian
} Burma.

西 Si — Barat: Koelon.

西 Si
藏 Tjwang
} Thibet.

北 Pei — Oetara.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

蒙 Mong
古 Koe — Mongolia.

滿 Man
洲 Tjoouw — Manchuria.

以 I — dengen; sama.

萬 Wan
里 Li
長 Tjang
城 Tjen — Banli tiangsia (kota jang berlaksa pal pandjangnja).

PERPUSTAKAAN NASIONAL

Tiongkok (negri China) ada di sebla Timoer dari binoea Asia, adalah satoe negri jang paling besar.

Sebla Timoernja berwates dengen laoetan Timoer, sabla salatan berwates dengen tana Anam (Indo-China) dan Burma. Di sebla barat berwates dengen Thibet dan di Oetara berwates sama Mongolia dan Manchuria, dengen „Ban Lie Tiang Sia" djadi watesnja.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 45.

世 Si
界 Kaj — doenia.

三 San — tiga.

分 Foen — bagian.

海 Haj
面 Mian — moeka laoet.

陸 Loe
地 Ti — daratan.

謂 Wi — jang di bilang.

六 Loeh — anam.

亞 A
洲 Tjoouw — Binoea Asia.

歐 Eau
洲 Tjoouw — Binoea Europa.

美 Mi — Amerika.

非 Fei
洲 Tjoouw — Binoea Afrika.

澳 Aw 洲 Tjoouw		Australie.
是 Szi 也 Je		itoelah dianja.
五 Oe	=	lima.
曰 Jueh	=	dibilang.
大 Ta	=	besar.
洋 Jang	=	laoetan besar.
太 Tai 平 Ping 洋 Jang		Laoetan Pacific.
大 Ta 西 Si 洋 Jang		Laoetan Atlantic.
印 Jin 度 Toe 洋 Jang		Laoetan India.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

南 Nan
冰 Ping
洋 Jang — Laoetan Antarctic.

北 Pai
冰 Ping
洋 Jang — Laoetan Arctic.

居 Ki — tinggal adanja.

東 Toeng — timoer.

邊 Piên — sebla.

本 Poen — asalnja.

然 Dzan — tetapi.

近 Kin — dekat
日 Dzi — hari — sekarang.

甚 Sen
形 Hsieng — romannja.

貧 Pin — miskin.

弱 Joh — lemah.

爲 Wei = djadi oleh.

所 Sô = jang ter . . . . .

侵 Tjin = kangkangin, desek.

侮 Oeh = hinain.

者 Tje = jang.

屢 Lu = bebrapa kali.

Di doenia, dalam 4 bagian, ada 3 bagian laoetan dan 1 bagian daratan, adalah 6 daratan besar jang dinamai 6 Binoca, ja itoe: Binoea *Asia, Europa, Amerika Oetara, Amerika Salatan, Afrika* dan *Australia* itoelah dianja.

Laoetan besar ada 5 jalah dinamai laoetan *Pacific*, laoetan *Atlantic*, laoetan *India*, laoetan *Antarctic*, dan laoetan *Arctic*, itoelah dianja.

Negri kita Tiongkok berada di sebla Timoernja benoea Asia, memang asalnja satoe negri besar di doenia, tetapi sekarang kliatannja Miskin dan lemah, hingga soeda bebrapa kali terdesak oleh orang Europa.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 46.

重 Tjoeng = beratken, hargaken.

男 Nan = laki-laki.

輕 Tjing = entengken, tida hargaken.

女 Nooi = prampoean.

諸 Tjoe = sakalian.

國 Kwoh = negri-negri.

並 Ping = sama-sama.

甚 Sen = amat.

少 Sao = sedikit.

故 Koe = sebabnja.

見 Kian
識 Scheh } = pengatahoeian.

淺 Tjien = tjetek.

小 Siao = ketjil.

智 Tzi = katjerdikan.

一 I = satoe
衣 Ji = badjoe
} sa-badjoe satjelana.

一 I = satoe
食 Sih = makanan.
} samangkok nasi.

惟 Wei = tjoema.

賴 Lai = bersender, bergantoeng.

安 An = mana bisa.

望 Wang = harepin.

已 Ki = dia poenja diri.

耶 Je = apatah?

自 Tzi = sendiri.

立 Li = berdiri.

必 Pih = misti.

依 Ji
賴 Lai
} bersender.

且 Tjiêh = dan djoega.

其 Tji = dia poenja.

同 Toeng = sama, tida beda.
敢 Kan = brani.
輕 Tjing = enteng.
視 Szi = liat, pandang.
不 Poe
必 Pih } tida misti.
安 An
望 Wang } mana bisa harepin.
依 Ji
賴 Lai } mengharepin, bersenderin.
故 Koe
也 Je } itoelah sebabnja.
自 Tzi
立 Lih } berdiri sendiri.
己 Ki = dirinja.
一 I = saswatoe.
耶 Je = Ja kah?
衣 Ji = badjoe.

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

智 Tsi = katjerdikan, aken pisaken betoel atawa sala.

安 An
望 Wang
男 Nan
子 Tzi
之 Tzi
重 Tjoeng
己 Ki
耶 Je

} manatah bisa mengharepin lelaki hargaken dirinja?

PERPUSTAKAAN NASIONAL

Adat biasa di Tiongkok, lelaki di hargaken lebi dari pada prampoean. Lain-lain negri seperti negri Inggris, Amerika dan sekalian negri-negri, anggap lelaki dan prampoean sama-sama (doea-doea) di hargaken. Negri-negri terseboet, anak prampoean semoea masoek sekola. Samentara di negri kita terlaloe sedikit sekali anak prampoean jang di adjar ilmoe soerat, itoelah sebabnja.

Dengan tida sekola, pengatahoean rendah tida ada kapinteran dan katjerdikan,

makan pake tjoema bergantoeng sama orang lelaki, manatah bisa harep lelaki hargaken dirinja. Anak prampoean bila sekola, boleh berdiri sendiri, tida misti senderken orang lelaki, dan lagi kapinteran serta pengatahoeannja djoega sama dengan anak lelaki.

Demikianlah lelaki nanti soeda tida brani pandang rendah lagi.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 47.

平 Ping = rata
等 Ting = klas
} sama rata.

平 Ping = rata
權 Tjwen = hak
} hak sama rata.

故 Koe = maka.

所 Sô = jang.

可 Koo = boleh.

爲 Wie = berboeat.

知 Tzi = taoe.

應 Jing = haroes, wadjib.

事 Szi = hal.

與 I = dengen.

共 Koeng = goenggoeng sama-sama.

享 Hsiang = rasaken enak.

樂 Loh = kasenangan.

是 Szi = jalah.

謂 We = jang di bilang.

無 Woe
不 Poe
可 Koo
= tida jang tida boleh : boleh.

所 Sô
可 Koo
爲 Wei
者 Tje
= jang boleh di perboewat: (kerdjaken).

今 Kin = sekarang
日 Dzi = ari
} ini tempo (djaman sekarang).

Djaman sekarang ada djaman tingkatan sama rata, dan djaman hak sama rata. Di negri Inggris, Amerika dan sekalian negri-negri, lelaki dan prampoean tingkatannja dan haknja sama rata.

Apa jang lelaki boleh berboeat prampoean poen tida ada jang ia tida boleh toeroet berboeat. Apa jang lelaki perladjarken prampoean poen boleh perladjarken. Apa jang lelaki taoe, prampoean poen tida ada jang ia tida boleh taoe. Oeroesan jang haroes di perboeat oleh lelaki, tida ada jang tida di kerdjaken sama-sama dengen orang prampoean. Kasenangan jang di rasaken oleh lelaki, poen tida ada jang tida bersama-sama dengen orang prampoean.

Inilah jang di bilang, tingkatan sama rata dan hak sama rata.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 48.

物 Woeh = bendah. Barang-barang.

遇 Ju = kebetoelan, ketemoe.

熱 Dzeh = panas.

化 Hoa = berobah berobah.

凝 Ning = meroengkoet gempel.

嚴 Jen = bengis-heibat.

寒 Han = sedjoek-dingin.

時 Szi = waktoe.

器 Ki = pekakas
皿 Min = tjobek
} piring mangkok.

中 Tjoeng = dalemnja.

結 Tjiêh = gempel keras djadi satoe.

爲 Wei = djadi.

冰 Ping = Ys-saldjoe.

漸 Tjiën
漸 Tjiën
} plahan-plahan.

鎔 Joeng = loemer.

未 Wooi = belon.

以 I
前 Tjien } di depan (sebelonnja).

異 Ji = bedah.

玻 Po
璃 Li } beling.

銅 Toeng = tembaga.

錫 Sih = tima.

之 Tsi = poenja.

類 Loei = sabangsa.

雖 Soei = maski.

堅 Kin = keras.

於 Ju = dari pada.

以 I = dengen, pake.

火 Hô = api.

能 Neng = bisa.

流 Lioe = anjoet, tjaer.

動 Toeng = bergerak.

雖堅於冰 biarpoen ada lebi keras dari pada ijs.

器皿中 dalem pinggan.

Sagala barang, bila kena ketemoe panas, bisa beroba djadi tjaer, sabaliknja bila kena ketemoe dingin, bisa djadi bekoe. Pada waktoe dingin keras aer di dalam pinggan, salaloe gempel djadi saldjoe, bila, kena panas plahan-plahan loemer beroba djadi aer, tida bedah sama seperti waktoe sabelonnja bergempel djadi saldjoe.

Barang jang sabangsa dengen gelas; tembaga dan tima, maski ada lebih keras dari pada saldjoe, kaloe di loemerken dengen api, poen bisa bergontjang djadi tjaer sabagi aer.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 49.

羣 Tjioen = sekoempoelan.

兒 Erl = anak.

嬉 Hsi
戲 Hsi } = maen-maen.

於 Ju = di; pada di;

庭 Ting = pelataran.

各 Koh = masing-masing.

擊 Tjih = tepok; poekoel.

綵 Tjai = bewarna lima roepa.

球 Tjioe = bola.

以 I = aken.

取 Tju = ambil.

樂 Loh = kasenangan.

策 Tje = akal, daja.

出 Tjuh = keloear.

甚 Sen = sanget.

內有 Nai Joe — di antaranja ada.

某 Mao = si anoe.

某兒 Mao Erl — anak anoe.

入 dzuh = masoek.

石 Seh = batoe.

隙 Szih = lobang.

中 Tjoeng = dalem

大 Ta = besar.

哭 Koeh = nangis.

思 Szi = pikir-pikir.

得 Teh = dapet.

以水 I Soei — dengen aer.

灌 Koan = toewang.

之 Tzi = dia (itoe lobang).

遂 Soei = lantas.

浮 Foe = timboel, ngambang.

Sakoempoelan anak-anak memain di pelataran, masing-masing timpoek bola berwarna aken ambil kasenangan hati. Ada satoe anak poenja bola masoek ka dalem lobang batoe, anak itoe menangis keras. Sakoempoelan, anak-anak jang lain, semoeanja tida ada daja boeat kloearken itoe bola. Antara mana dalem itoe koempoelan ada satoe anak jang sanget terang otaknja, telah dapet satoe daja, dengan aer ia goenaken boeat toewang ka dalem itoe lobang, hingga bola itoe lantas timboel kloear.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 50.

戲 Hsi = maen-maen.

於 Ju = pada di;

缸 Kang = djembangan aer.

邊 Piên = pinggir.

誤 Oe = kasalahan.

落 Loh = djato.

相 Siang
顧 Koe } saling liatin.

失 Szih
色 Seh — poetjet, sebab kaget.

至 Tzi = sampe.

見 Kian = Liat.

驚 Tjing = kaget.

偶 Oow = mendadak.

狀 Tjoang = matjem.

驚 Tjing
惶 Hoang
之 Tzi
狀 Tjwang — matjemnja kaget dan ter-goepoe-goepoe.

急 Tjih = tjepet

問 Woen = tanja.

告 Kao = bilangin.

此 Tzi = ini.

卽 Tjih = lantes.

奔 Pên = berlari-lari.

走 Tjoouw = laloe djalan.

石 Shih = batoe.

擊 Tjih = ketok.

碎 Tjwei = antjoer.

盡 Tjin = abis.

洩 Sjiê = botjor, ngalir kloear.

落 Loh
缸 Kang
中 Tjoeng
者 Tjê
} jang djato dalem djembangan aer itoe.

乃 Nai
免 Mian
於 Ju
死 Szi
} baroelah bisa loepoet dari pada kematian.

免 Mian = loepoet.

Sakoempoelan anak-anak memain di sampingnja djembangan aer. Satoe anak kasalahan (terpleset kakinja) hingga djato masoek ka dalam djembangan.

Anak-anak sakalian poetjat (失色) dan

saling pandang satoe pada lain, katakoetan (大驚) dan tinggal pegi. Kebetoelan itoe waktoe ada satoe anak sampe di sitoe, dia dapatken itoe anak-anak matjamnja katakoetan dan kaloet, tjepat ia tanja lantarannja. Anak-anak berkoempoel lantas kasi taoe sebabnja. Ini anak lantas lompat pegi ka sampingnja itoe djembangan serta ambil batoe ketok itoe djembangan. Djembangan itoe petja, aernja abis kloewar, anak jang katjemploeng di dalam djembangan, terloepoet dari pada kamatian.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 51.

日 *Dzih*
出 *Tjoeh* } mata ari terbit.

而 *Erl* = lantas (perkataän jang hoeboengken dari atas ka bawa).

作 *Tjoh* = bekerdja.

入 *Dzoeh* = masoek.

息 *Szih* = mengaso.

乃 *Nai* = yalah.

正 *Tjin*
理 *Lie* } atoeran jang pantes.

城市 *Tzen Szi* = tempat rame, kotaän.

未 *Wei* = blon.

起 *Tjhi* = bangoen.

日高 *Dzih Kao* = mata ari soeda terbit tinggi.

此時 *Tzi Szi* = pada ini waktoe.

農家 *Noeng Kia* = orang tani.

唱歌 *Tjang Koo* = njanji.

笑 *Siao* = tertawa.

樂 *Loh* = senang.

耕田 *Ken Tian* = meloekoe sawah.

數 *Soe* = bebrapa.

畝 *Mao* = baoe, (oekoeran sawa).

深夜 *Sen Je* = tenga malem.

園 *Joan* = kebon (Park).

酒 *Tjioe* = arak.

酒 *Tjioe* | tempat dimana minoeman
肆 *Szih* | ada di djoewal.

勞 *Lao* = tjapein.

疲 *Phi* = bikin lelah.

精 *Tjing* = katjerdikan.

神 *Sen* = semangat.

安 *An* = senang sentausa.

臥 *Wo* = tidoer.

已 *Ji* = soeda.

久 *Tjioe* | soeda lama lah.
矣 *Ji* |

壽 *Soouw* = pandjang oemoer.

夭 *Jao* = pendek oemoer.

鄉 *Hsiang* | kampoeng tempat sepi.
野 *Je* |

Mata-hari terbit kita berkerdja, mata-hari toeroen kita brenti berkerdja, inilah ada djadi menoesia poenja atoeran jang benar.

Sekarang ini, kotaän poenja orang (pendoedoek dalam kota rame) mata-hari soeda tinggi masi belon bangoen, sedeng pada waktoe begini pa-tani lagi menjanji senang-senang berkerdja sembari tertawa, soeda meloekoein sawanja bebrapa baoe.

Orang kota, waktoe djaoe malam pegi menonton, masoek di park dan doedoek di waroeng arak, bikin ilang katjerdikan dan bikin tjape soemangatnja. Sedeng waktoe begini pa-tani soeda lama tidoer dengen senang.

Itoelah sebabnja, maka orang kota jang oemoernja pandjang ada sedikit, dan jang meninggal doenia masi oemoer moeda ada banjak. Orang kampoengan (pa-tani) jang badannja gaga, ada banjak dan sebaliknja jang badannja lemah ada sedikit.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 52.

讀 *Toeh*
書 *Soe*
者 *Tje*
— orang jang tjari peladjaran, sekola.

不 *Poeh*
僅 *Tjin*
— tida tjoema.

識 *Szih* = pengartian, kenal.

文 *Woen*
字 *Tzi* } soerat.

通 *Toeng* = terpake, mengarti-terang.

義 *Ji* = boediman, dermawan. Artinja hoeroef.

而 *Erl*
已 *Ji*
也 *Je* } sebegitoe sadja.

宜 *Ji* = misti, haroes.

講 *Tjiang*
求 *Tjioe* } tjari taoe.

道 *Tao* = atoeran.

考 *Kao*
察 *Tja* } tilik keadaännja.

政 *Tjing*
俗 *Soeh* } keadaännja pamerenta.

研 *Jan*
究 *Tjoe* } pahamken.

習 *Szih* = pladjarken, membiasaken.

練 *Lian* = tjoba apa jang di pladjarken.
藝 *I* = kapinteran tangan, (techniek).
術 *Soeh* = atoerannja, ilmoe. (Kunst).

無 *Woe*
如 *Dzoe* } tida seperti.

既 *Tji*
多 *Two* } begitoe banjak.

有 *Joe*
學 *Hsioh*
問 *Woon* } ada pladjaran.

Orang jang batja boekoe boekan sadja maoe kenal soerat dengen betoel dan mengarti benar maksoednja saswatoe perkataän. Sabenarnja pantes ichtiarken atawa dapatken kabenarannja (kabidjakannja).

Selidik ilmoe pamerintahan oemoem, tjari taoe ilmoe atoeran sagala barang (ilmoe alam bagian sagala bendah poenja pri lakoe). Haroes biasaken diri dengen ilmoe pembikinan (techniek) aken mendjadi satoe orang jang ada poenja peladjaran. Tida sabagi djaman sekarang, sasoedanja ada begitoe banjak orang jang tida bisa membatja boekoe

dan orang jang bisa membatja poen tida ada jang bisa berichtiar menjari ilmoe-ilmoe peladjaran.

Maski di bilang marika batja boekoe, kenal soerat, sabenarnja apatah bedanja dengen orang jang tida kenal soerat?

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 53.

居 *Tju* = tinggal.

今 *Kin* 日 *Dzih* = djeman sekarang.

欲 *Joeh* = maoe.

知 *Tzi* = taoe.

古 *Koe* 人 *Dzen* = orang doeloe.

處 *Tjoe* = tinggal.

室 *Szih* = roemah; kamar.

千 *Tjiên* = seriboe.

里 *Li* = pal.

外 *Waij* = loewar.

智 *Tzi* 識 *Szih* = pengatahoean.

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

日 *Dzih* | 進 *Tjin* | semingkin ari, semingkin madjoe.

愚 *Ju* = bodo.

賤 *Tjièn* = hina; rendah.

政 *Tjing* | 治 *Tzi* | pamerintahan.

修 *Sioe* = beresin.

修 *Sioe* | 明 *Ming* | beres.

風 *Foeng* | 俗 *Soeh* | adat lembaga.

退 *Twee* | 化 *Hoa* | moendoer kemadjoeannja.

野 *Jè* | 蠻 *Man* | biadab; brutal.

懼 *Tji* = takoetin.

將 *Tjiang* = kemoedian.

福 *Foe* | 澤 *Tjeh* | kebroentoengan.

淳 *Tjoen* 美 *Mei*	sopan.
可 *Koo* 不 *Poe* 懼 *Tji* 哉 *Tjai*	apa tida boleh di boeat takoet ?

Ber-ada di djaman sekarang, hendak dapat taoe halnja orang djaman doeloe. Tinggal di dalam roemah, djika maoe taoe hal di loear roemah sariboe pal poenja djaoe, yalah malainken orang jang bisa batja, baroe bisa begitoe.

Orang jang bisa membatja, makanja dia poenja pengartian saban hari tamba madjoe, dan redjekinja tamba tebal. Bilah tida mengarti soerat, tamba hari tamba bodo, dan bertamba hina. Satoe negri ada banjak orang jang bisa membatja, makanja pemerintahannja bisa beres, adat lembaga bertamba sopan, bilah tida bisa membatja kamoedian kemadjoeannja moendoer, dan djadi biadab. Apatah tida koeatir kah ?

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 54..

國家 *Kwo Tjia* = negri.

養 *Jang* = piara.

兵 *Ping* = soldadoe.

所以 *So I* = maka dari itoe.

除 *Tjoe* = laloeken; kloewarken.

內 *Nei* = dalem.

盜 *Tao* = maling; begal.

禦 *Ju* = tjega; djaga.

外患 *Waij Hoan* = kesoesahan di loewaran..

保 *Pao* = djaga, lindoengin.

性命 *Sieng Ming* = djiwa.

產財 *Tjai Tjan* = harta banda.

然則 *Dzan Tje* = begitoelah.

卽 *Tjih* = jaitoe.

保護 *Pao Foeh* = lindoengin.

吾輩 *Oe Pei* = kita sekalian.

豈可 *Tji Koo* = apatah boleh?

輕視 *Tjing Szi* = pandang enteng.

且 *Tjiĕh* = dan lagi.

國民 *Kwo Mien* = anak rahajat negri.

自 *Tzi* = sendiri.

當 *Tang* = misti.

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

盡 *Tjin*
力 *Lih* — abisin tenaga.

一 *I*
旦 *Tan* — sa-koenjoeng-koenjoeng pada satoe hari.

有 *Joe*
事 *Szi* — ada oeroesan.

協 *Sieh*
力 *Lih* — sama-sama kloewarken tenaga.

同 *Toeng*
心 *Sin* — satoe ati.

愧 *Kwei* = maloe.

敵 *Tih* = moesoe.

忠 *Tjoeng* = setia.

勇 *Joeng* = gaga brani.

丈 *Tjang*
夫 *Foe* — orang jang beroesia dewasa: laki-laki.

執 *Tjih* = pegang.

干 *Kan*
戈 *Koo* } sendjata.

庶 *Su* = soepaia.

Negri piara soldadoe, jang aken gentjet abisken perampok di dalem negri dan mendjaga bahaja dari loear negrinja, ja jang lindoengin kita orang poenja djiwa dan harta.

Begitoelah soldadoe itoe jalah orang jang lindoengin kita, masalah kita boleh pandang enteng padanja? Dan lagi kita orang djadi rahajatnja Tiongkok, sendiri kita soeda haroes abisken tenaga aken lindoengin negri kita.

Pada satoe hari, apabilah ada oeroesan, maka dengen soenggoe kloearken tenaga, bersatoe hati pegang sendjata aken djaga moesoe, soepaia tida maloe djadi anak laki-laki jang gaga brani dan setia.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 55

孟 *Meng*
子 *Tzi* } Mensius; Bengtjoe.

三 *San*
歲 *Swei* = oesia tiga tahon.

而 *Erl* = lantes djadi.

孤 *Koeh* = piatoe.

母 *Moe* = iboe, mammah.

賢 *Hsian* = tjerdik dan pinter.

携 *Sjie* = pimpin.

居 *Tju* = tinggal.

始 *Szi*
舍 *Seh* = moela-moela beroemah.

近 *Tjin* = deket.

墓 *Moe* = koeboeran.

幼 *Joe* = masi anak-anak.

踴 *Joeng*
躍 *Jao* = goembira.

策 *Tjeh* = bikin.

埋 *Mai* = koeboeran.

乃 *Nai*
去 *Tju*
舍 *Seh*
市 *Szi*
} lantes pinda roemah di pasar.

又 *Jew* = lagi.

賈 *Koeh* = soedagar.

衒 Hsuan = poedji barang dagangan.

徙 *Hsih* = pindah.

學 *Hsio*
宮 *Koeng*
} roema sekola.

旁 *Pang* = samping.

設 Scheh = atoer.

俎 Tjoe
豆 Toouw
} prabot piring mangkok boeat sembajang.

揖 Jih = sodja; kiongtjioe.

讓 Dzang = mengalah dengen hormat.

進 Tjin
退 Twe
} madjoe moendoer (adat merendah dengen hormat.)

Bengtjoe oemoer 3 tahon piatoe, iboenja Bengtjoe pintar sekali, bawa Bengtjoe ka satoe tempat tinggal. Pertama tinggal di dekat koeboeran, Bengtjoe moeda itoe, main-main bikin koeboeran poenja petak-petak, oeroes dengen goembira berdiriken model koeboeran. Iboenja Bengtjoe berkata: Ini boekan tempat boeat tinggalnja akoe poenja anak. Dari sitoe ia pegi tinggal di Pasar. Djoega Bengtjoe soeka memain satjara soedagar poedjiken barang dagangannja. Iboenja Bengtjoe berkata lagi: Ini boekan tempat tinggalnja akoe poenja anak. Komoedian ia pinda di sampingnja roemah sekola. Bengtjoe itoe waktoe poenja memain, jalah atoer piring mangkok boeat sembajang tjara adat istiadat orang sekolaän. Kiongtjioe merendah dan waktoe djalanken adat istiadat waktoe madjoe, wadjib madjoe, dan waktoe perloe moendoer, wadjib moendoer dengen hormat.

Iboenja Bengtjoe berkata: Inilah boleh djadi tempat tinggalnja akoe poenja anak; soedalah.

Batjaän hoeroef Tionghoa di pagina No. 56.

語 *Ju*
論 *Loen* } membitjaraken.

事 *Szi* = hal.

日 *Dzih*
本 *Pen* } Japan.

小 *Siao*
國 *Kwo*
耳 *Erl* } negri ketjillah.

耳 *Erl* = begitoelah; tida lebih tida koerang.

何 *Hoo* = alangka.

與 *Hsin* = madjoenja.

暴 *Pao* = pesat, heibat.

伊 *Ji*
籐 *Teng* } Ito.

山縣 *San Hsien* } Yamagata.

榎本 Tjia Pen } Yanomoto.

陸奥 *Loeh Ao* } Mu-tsui.

出洋 *Tjoeh Jang* } pergi di laen negri.

憤 *Fen* = mara, masgoel.

西洋 *Si Jang* } bangsa barat.

率 *Swai* = adjakin.

徒 *Toeh* = kawan.

詣 *Tzih* = menoedjoe.

四方 *Szi Fang* } ampat pendjoeroe.

德 *Teh* = Duitschland.

法 *Fah* = France.

英 *Jing* = England.

政 *Tjing*
治 *Tzih* } Pemerentahan.

工 *Koeng* = petoekangan.

商 *Sang* = soedagar.

水 *Soei*
陸 *Loeh*
兵 *Ping*
法 *Fah* } bladjarin ilmoe perang darat dan laoet.

歸 *Koei* = poelang.

用 *Joeng* = terpake.

爲 *Wie* = djadi.

將 *Tjiang* = djendral.

相 *Siang* = minister.

一 *I*
變 *Pian* } satoe kali robah.

雄 *Hsioeng* = djago.

視 *Si* = keliatan.

不 *Poe* = tida.

特 *Theh* = tjoema.

俄 *Oo* = Rusland.

前 *Tjian*
主 *Tjoe* } radja jang doeloe,

大 *Ta*
彼 *Pi*
得 *Teh* } Peter the Great.

彼 *Pi* = dia.

親 *Tjin* = dengen diri sendiri.

到 *Tao* = sampe ka.

英 *Jing*
吉 *Ki*
利 *Li* } England

荷 *Hoo*
蘭 *Lan*
} Holland.

船 *Tjoan*
廠 *Tjang*
} fabriek bikin kapal.

役 *Jih* = berkoeli, (djadi pengawe).

輪 *Loen*
機 *Tjhi*
} pekakas kapal.

丕 *Pih*
變 *Pian*
} banjak robah apa jang djelek, (perobahan besar).

Membitjaraken hal di ini djaman. Negri Japan tida lebih tida koerang, adalah satoe negri ketjil, alangkah heibat madjoenja. — Ito, Yamagata, Yonomoto dan Mu-tsui itoe sakalian orang (ampat orang) semoeanja ada moerid-moerid jang di kirim kaloear negri pada tiga poeloe tahon di depan. Marika masgoel sebab negrinja tergentjet oleh negri barat. Marika adjak kameraadnja saratoes orang lebih, terbagi-bagi menoedjoe ka negri Duitsland, France, England

dan sekalian negri-negri lain. Ada jang berladjar ilmoe pamerintahan, ada jang berladjar katoekangan dan perniagaän, ada jang berladjar ilmoe perang laoet dan darat. Sasoedanja pladjarannja sampoerna balik lagi ka negrinja. Negrinja pake boewat djadi Generaal dan Ferdana mantri (minister). Satoe kali atoeran pamerintahannja soeda berobah, lantas ampat pendjoeroe poenja negri-negri pandang ia seperti negri jang gaga.

Boekan ini sadja, doeloean Rusland poenja radja Peter the Great, masgoelken dia poenja negri poenja tida madjoe, dia sendiri pegi ka negri Inggris dan Holland, itoe 2 negri poenja tempat pembikinan kapal, dimana ia djadi toekang dan berkerdja disitoe — sapoeloe tahon lebih. Sasoedanja abis dia dapatken ilmoe perlajaran kapal dan ilmoe bikin pekakas kapal dan berladjar itoe 2 negri poenja masing-masing fabriek poenja pembikinan-pembikinan. Sasoedanja ia balik ka negrinja sendiri, semoea oeroesan lantas banjak berobah. Ini hari negrinja soeda djadi dalam doenia poenja negri klas satoe.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

MULYANTO!
30/12/96

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA